

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 595

JEAN CHRYSOSTOME

**PANÉGYRIQUES
DE MARTYRS**

TOME I

*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE,
TRADUCTION ET NOTES*

par

Nathalie RAMBAULT

Docteur ès Lettres

avec la collaboration de

Pauline ALLEN

Fellow of the Australian Academy of Humanities,
Fellow of the British Academy

Ouvrage publié avec le concours de l'Œuvre d'Orient

LES ÉDITIONS DU CERF, 24 RUE DES TANNERIES, PARIS 13^e

2018

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	7
INTRODUCTION.....	9
PRÉSENTATION DE L'AUTEUR ET DU CORPUS.....	9
LES CINQ ÉLOGES DE MARTYRS.....	13
SUR JUVENTIN ET MAXIMIN (CPG 4349).....	16
Analyse de l'homélie.....	16
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, <i>martyrium</i> de Babylas, 29 janvier, entre 386 et 397.....	17
Juventin et Maximin : des opposants à la réforme religieuse de Julien.....	20
ÉLOGE DE SAINT ROMAIN (CPG 4353).....	26
Analyse de l'homélie.....	26
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, un 18 novembre entre 386 et 397.....	27
Romain et les circonstances de son martyre.....	28
ÉLOGE DE JULIEN, SAINT MARTYR (CPG 4360).....	31
Analyse de l'homélie.....	31
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, entre 386 et 397.....	33
Julien et les circonstances de son martyre.....	35

ÉLOGE DE BARLAAM, SAINT MARTYR (CPG 4361).....	36
Analyse de l'homélie	36
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, un 14 août, entre 386 et 397	37
Barlaam et les circonstances de son martyre	38
ÉLOGE DES MARTYRS ÉGYPTIENS (CPG 4363).....	41
Analyse de l'homélie	41
Lieux et circonstances de la prédication.....	42
LE GENRE DE L'ÉLOGE DANS LES CINQ	
PANÉGYRIQUES	47
L'EXORDE	49
L'UTILISATION DES <i>TOPOI</i> ÉPIDICTIQUES.....	50
LES PROCÉDÉS STYLISTIQUES	51
<i>Exempla</i> bibliques.....	52
Métaphores diverses.....	53
Images tirées des activités quotidiennes et des divertissements	55
Images militaires et sportives.....	56
La prosopopée.....	58
HISTOIRE DU TEXTE	61
I. – LA TRADITION MANUSCRITE	61
A. Présentation des manuscrits	61
B. Table des manuscrits.....	88
C. Classement.....	90
Classement des manuscrits pour l'homélie <i>Sur Juventin</i> <i>et Maximin</i>	91
La famille d' α	94
La famille de β	95
Le groupe de γ	96
Le groupe de δ	97
Le groupe d' ϵ	97
Le cas de V_1	98

Classement des manuscrits pour les autres homélie.....	99
Éloge de Romain.....	101
Le groupe de γ : P_1, H_1, A_3, A_2 et D	101
Le groupe de δ : V_1TC_2N	103
Le groupe de ϵ : $O_1F_1V_4A_4YV_5SXO_2$	103
Le groupe de π : C_1IK	106
Le groupe de μ : $M_1F_2EGC_3P_8$	106
Éloge de Julien.....	108
Le groupe de γ : $P_1H_2P_3P_5A_1P_7M_2U$	108
Le groupe de δ : $V_1NC_2P_6A_2$	110
Le groupe de ϵ : $F_1V_4A_4V_5SXO_2$	111
Éloge de Barlaam.....	113
Le groupe de γ : P_1V_3	114
Le groupe de π : $RL_1KM_1F_2EGC_3P_8$	114
<i>Sous-groupe μ</i> : $M_1F_2EGC_3P_8$	116
<i>Sous-groupe λ</i> : RL_1K	118
Le groupe de δ : $V_1TC_2NA_2F_1V_4A_4YV_5SX$	118
<i>Le sous-groupe de $V_1TC_2NA_2$</i>	119
<i>Le sous-groupe de ϵ</i> : $F_1V_4A_4YV_5SX$	119
Éloge des martyrs égyptiens.....	119
Le groupe de γ : $P_1P_2V_1MP_4$	121
Les groupes de δ et de ϵ : $NTC_2F_1V_4A_4V_5SX$	121
Étude de V_1 , manuscrit du groupe de γ corrigé sur un manuscrit du groupe de δ :.....	124
<i>Z</i> : le manuscrit de la version géorgienne de l'Éloge de <i>Romain</i>	126
D. Choix des manuscrits.....	127
STEMMAS.....	130
Sur Juventin et Maximin.....	130
Éloge de saint Romain.....	131
Éloge de Julien, saint martyr.....	132
Éloge de Barlaam, saint martyr.....	133
Éloge des martyrs égyptiens.....	134

II. – HISTOIRE DES ÉDITIONS	135
A. Les éditions et traductions anciennes.....	135
B. Les traductions en langue moderne.....	138
C. Les manuscrits utilisés par les éditeurs	139
Les éditions de Fronton du Duc	139
L'édition de Savile	140
Les éditions issues de Montfaucon	142
III. – APPORT ET PRINCIPES DE LA PRÉSENTE ÉDITION	145
BIBLIOGRAPHIE	149
ABRÉVIATIONS.....	149
Collections.....	149
Dictionnaires et usuels.....	150
Périodiques.....	150
ÉDITIONS ET TRADUCTIONS DE JEAN CHRYSOSTOME.....	151
Éditions anciennes.....	151
Traductions anciennes	152
Traductions modernes.....	152
<i>Patrologie Grecque</i> et éditions modernes.....	152
AUTRES AUTEURS ANCIENS.....	156
ÉTUDES	160
TEXTE ET TRADUCTION	171
SIGLES ET CONVENTIONS DE L'APPARAT CRITIQUE	173
SUR JUVENTIN ET MAXIMIN	179
Martyrs anciens et nouveaux.....	179
Les persécutions consolident la foi	183
Formes de la persécution sous Julien.....	187
Un banquet de soldats	189
Sanctions contre Juventin et Maximin.....	193
La prison, nouvelle église	195
Réponse au piège de l'apostasie.....	197
La ruse de l'empereur est déjouée	203

Juventin et Maximin réunis dans un même sarcophage.....	207
Exhortation finale	209
DU MÊME, ÉLOGE DE SAINT ROMAIN.....	213
Fidèles et martyrs, un seul corps	213
L'amour des martyrs	215
Paul, modèle d'empathie.....	219
L'exemple de Romain, qui a eu la langue coupée.....	221
La lutte pour la foi	225
Romain encourage les persécutés.....	227
Les machinations du diable	229
La victoire de Romain	237
Gages de la résurrection.....	241
Supériorité des nouveaux miracles sur les anciens.....	243
Exhortation finale.....	245
DU MÊME, ÉLOGE DE JULIEN, SAINT MARTYR.....	249
Le Christ, débiteur des martyrs	249
Victoires et couronnes	253
Julien persécuté.....	259
Première victoire.....	261
Le corps du martyr chasse les démons	265
Deuxième victoire	267
Un nouveau Daniel.....	271
Un autre Noé.....	275
L'importance des reliques.....	275
Exhortation à ceux qui iront le lendemain à Daphné.....	277
Le sanctuaire du martyr, un Daphné spirituel	279
Exhortation à ceux qui seront présents le lendemain	285
DU MÊME, ÉLOGE DE BARLAAM, SAINT MARTYR.....	295
Louer et imiter les martyrs.....	295
Subir le martyre aujourd'hui?.....	297
Le brasier des passions et l'exemple de Barlaam	301
Les machinations du diable	305
Victoire de Barlaam	311
Exhortation finale	319

DU MÊME, ÉLOGE DES MARTYRS ÉGYPTIENS.....	333
Un profitable export de martyrs	333
Les reliques protègent la cité.....	335
Les martyrs intercèdent auprès de Dieu	337
Même sous la torture, ils gardent le trésor de la foi.....	339
Cruauté des tortures	343
Éloge de la vie au désert	347
Exhortation finale	351
ANNEXES.....	355
NOTES COMPLÉMENTAIRES	357
1. Le décret <i>De professoribus</i> (CTh XIII, 3, 6)	357
2. Φιλανθρωπία – ἀπανθρωπία.....	358
3. Témoignages sur la clémence de l'empereur Julien	360
4. La réprobation morale des spectacles.....	361
INDEX SCRIPTURAIRE.....	363